

· 中医英译 ·

《黄帝内经》英译格式塔诠释

曹柏川 姚 欣

《黄帝内经》(简称《内经》)语言凝练,内涵丰富,英译难度高。近年来,一些学者从心理学角度研究翻译过程和译者的翻译心理,扩展了翻译研究的视角。鉴于此,笔者将格式塔理论引入《内经》英译研究,以期对《内经》英译提供新的思路。

1 格式塔理论溯源 格式塔心理学是西方现代心理学重要流派之一,于 1912 年由德国心理学家韦特海默、科勒和考夫卡建立并发展起来。格式塔是德文 Gestalt 的音译,意为“完形”、“整体”。该理论对元素说加以否定,提出整体的意义大于各部分相加之和,对部分的分析不能解释整体的特性。整体是由部分生成又超越部分的独立新质,即格式塔质^[1]。

2 格式塔整体论与《内经》英译 以目前的研究来看,格式塔理论已经显示出对翻译研究的强大阐释力。斯内尔·霍恩比倡导以格式塔整体理论为基础的翻译研究方法,肯定了格式塔理论对翻译研究的指导作用^[2]。姜秋霞等^[3]在国内首次将格式塔理论用于文学翻译研究,创造性地提出了格式塔意象再造模式,指出翻译不是语言结构形式的机械对应,而是一项涉及文本客体、译者主体以及文本与译者动态作用的综合性活动。此外,也有学者用格式塔理论阐释诗歌、小说、戏剧等文本的翻译,丰富了相应领域的理论研究,但目前来看,这一理论在中医典籍英译研究中鲜有涉及。笔者认为,由于格式塔理论强调经验和行为的整体性,同时,《内经》原文具有整体、和谐、简约的特点,是由相关联的各个部分有机组合而构成的格式塔。故将其引入《内经》的英译研究,有利于在英译过程中保持《内经》的完形整体性,提高中医典籍英译质量,促进我国传统医学向世界传播。

译者作为读者需要在认知上将原文视为有机整体,“自上而下”地在头脑中形成对《内经》的全面认识,深刻理解《内经》作为格式塔所具有的整体完形性

及其语言特点和文化精髓,照顾到译文读者的格式塔心理。

3 格式塔法则指导下的《内经》英译 格式塔整体论为译者提供了宏观方面的启示。与此同时,格式塔法则,即凸显性、闭合性、简约性、连续性等,能够为《内经》的翻译提供相对具体的指导。笔者将在下文部分以《内经》第一个英译本威斯^[4]译本和收录于大中华文库的李照国^[5]译本为分析文本,以具体译例探讨格式塔法则在两个译本中的运用情况。

3.1 凸显性 人们会本能地将一事物的某一方面凸显视为图形,而将其他方面视为背景。另外,图形部分和背景部分相互依赖,不可分割。只有在整体中,图形才会在背景中得以凸显^[1]。同样,在一个完整语篇中,主旨句有着提纲挈领的作用,属于图形部分,对主旨的阐释说明则属于背景部分。汉语语篇常常先出现背景部分,后出现图形部分,即先进行解释、陈述,后进行总结、归纳。而英语语篇正好相反,即先指出主旨,再进行推演。《内经》的英译也同样需要对图形与背景部分进行一定的区分。

例 1:脑、髓、骨、脉、胆、女子胞,此六者,地气之所生也,皆藏于阴而象于地,故藏而不泻,名曰奇恒之腑。^[6](《素问·五藏别论篇第十一》)

威本: The brain, the marrow, the bones, the pulse, the gall, and the womb of the woman, these six organs, have been produced by the atmosphere of the earth. They all are viscera belonging to Yin and they are the natural symbols of the earth; therefore they store and do not dispel, and their name is "unfailing and preserving intestines."^[4]

李本: The brain, marrow, bones, vessels, gallbladder and uterus are all produced [under the influence of] Diqi (Earth Qi). [These six organs] store Yin [substance], just like the earth [that contains everything]. That is why [these six organs] store up [the Essence] without discharge. So they are called Qiheng (extraordinary) Fu-Organs.^[5]

基金项目:江苏省高等教育教改研究立项课题(No. 2015JSJG481)

作者单位:南京中医药大学外国语学院(南京 210023)

通讯作者:姚 欣, Tel: 025-85811586, E-mail: Y85811586@ sina.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20170624.168

分析:此例描述的“奇恒之腑”是中医基础理论中的一个重要概念。该语篇内,“奇恒之腑”这一概念是图形部分,“脑、髓、骨、脉、胆、女子胞”及其后内容是对“奇恒之腑”的具体解释,是背景部分。李本和威本均未将主旨部分进行凸显,仅仅按照原文的顺序进行翻译。根据凸显性法则,应该将语篇视为整体,对图形部分和背景部分进行区分,并照顾到译文读者的语言习惯,可以将图形部分“奇恒之腑”调整到句首,使译文读者更为迅速地抓住该语篇的主旨,故改译为: So-called Qiheng (extraordinary) Fu-Organs, including the brain, marrow, bones, vessels, gall-bladder and uterus, are all produced by Earth Qi. [These six organs] store Yin, just like the earth. That is why they store up [the Essence] without discharge.

3.2 闭合性 人的心理存在着一种“完形压强”,当不完满、有空缺的形状呈现在眼前时,会不由自主产生一种内在张力,迫使大脑皮层激烈运动,极力填补和完善那些空白和缺陷,构建完形整体^[1]。同理,《内经》言简而意深,省略部分很多。如何在翻译过程中恰当处理《内经》原文中的“留白”,很值得译者推敲。

例 2:……生而勿杀,予而勿夺,赏而勿罚……^[6] (《素问·四气调神大论篇第二》)

威本:During this period (one's body) should be encouraged to live and not be killed; one should give (to it) freely and not take away (from it); one should reward (it) and not punish (it).^[4]

李本:[Such a natural resuscitating process should be] activated instead of being inhibited, promoted instead of being deprived and encouraged instead of being destroyed.^[5]

分析:此段《内经》原文用简练的四字词语阐述了为顺应春阳生发之气而采取的养生方式。对比两个译本可以看出,威本虽然意识到原文有省略需要填补的部分,但对原文的理解不够到位,将缺省部分填充为“one's body”,有失偏颇。另外,使用主动语态,表达上稍显累赘。相对而言,李本对原文中缺省的部分进行了准确、合理的补充,较好地保留了原文的格式塔质,使用被动语态,结构上与原文更为一致,将“生、杀、予、夺、赏、罚”这几个词进行了简洁、准确的翻译,使译文读者不仅对该段语篇的内容有所了解,而且对语篇所蕴含的文化意蕴有所体会。因此,处理“留白”时较为合适的做法是在忠实原文的基础上对原文缺省的部分做适当的补充

和完善,使语言缺口在译文读者的大脑中得到闭合。此过程并非机械补充,而是在保留原文格式塔质的同时,使译文完整、流畅,容易为读者所理解。

3.3 简约性 在一个格式塔内,眼只能接受少数的几个不相关联的整体单位,以便呈现最简单、最稳定的结构^[1]。诚如在《内经》英译过程中,译文不应冗长繁杂,而是要用尽可能简短的句子承载尽可能丰富的信息,否则读者容易失去阅读的兴趣。另外,不可一味追求简化而使语篇的含义有所残缺和破坏,简约性法则的前提是保证语篇的整体完形性。

例 3:太阳之脉,其终也,戴眼,反折瘈瘲,其色白,绝汗乃出,出则死矣。^[6] (《素问·诊要经终论篇第十六》)

威本:When the pulse of the great Yang causes the end, the pupil of the eye cannot revolve and it is turned upwards but in the wrong direction, and convulsions occur; the color of the eyes is white. Life is interrupted, sweat appears and when it is all spent death follows.^[4]

李本:The exhaustion of Taiyang Channel [is marked by] Daiyan (anoopsia), opisthotonus, pale complexion and profuse sweating. [Profuse sweating] is a sign of impending death.^[5]

分析:原文中的“戴眼”一词是指眼睛上视不能转动,威本采用意译,译为 the pupil of the eye cannot revolve,李本对“戴眼”的翻译采用了音译并文内加注的方法,译为 Daiyan(anoopsia)。两个译本相比,李本的表达更为清晰、简洁,具有一定医学背景的译文读者容易接收到原文信息。此外,威本译者对“反折瘈瘲,其色白”的理解有误,此处省略不表。

3.4 连续性 一条直线在特定方向上保持一致,而不致突然中断或拐弯^[1]。文本之所以构成一个有意义的整体,很大程度上是由于原文信息之间的相互连续,这种连续在译文当中也须得以保持。《内经》译文不可以杂乱无章,在表达原文内容的同时兼顾译文的连续性,有利于在读者与译文之间收到更好的交际效果。

例 4:天地者,万物之上下也;阴阳者,气血之男女也;左右者,阴阳之道路也;水火者,阴阳之征兆也;阴阳者,万物之能始也。^[6] (《素问·阴阳应象大论篇第五》)

威本:Heaven and Earth are the highest and lowest of all creation. Yin and Yang [the two elements in nature] create desires and vigor in

men and women. The ways of Yin and Yang are to the left and to the right. Water and fire are the evidences and symbols of Yin and Yang. Yin and Yang are the source of power and the beginning of everything in creation.^[4]

李本: The heavens and the earth exist in the upper and lower of all the things [in the natural world], Yin and Yang symbolize [the opposite properties] of blood and Qi, the left and the right stand for the routes of Yin and Yang [along which they are ascending and descending], water and fire are the symbols of Yin and Yang. Yin and Yang are the source of everything.^[5]

分析: 此例阐述了阴阳的重要作用。对比两个译文可以发现, 威本将“左右者, 阴阳之道路也”译为“The ways of Yin and Yang are to the left and to the right”, 与其他并列部分构成了差异, 造成译文读者认知过程中的阻滞, 拉长了读者与译文之间的心理距离, 忽视了文本的整体性和连续性, 是不可取的。与之相比, 李本的行文结构具有较好的统一性、连续性, 符合格式塔连续性法则的要求。

4 结语 格式塔整体论和格式塔法则分别从宏观和微观方面为《内经》英译提供了理论指导。刘绍龙^[7]指出, 翻译过程的实质是心理的而非物质的; 译品是由过

程实现的, 译者只有理解过程才有望改进翻译技巧, 提高译作水平。因此, 为了提高《内经》英译质量, 使译文读者对其有更加完整而准确的认识, 译者在理解和翻译《内经》的过程中, 须牢牢把握原文的格式塔整体性, 遵循凸显性、闭合性、简约性和连续性法则, 将原文的格式塔质忠实、自然地再现于译文中。

参 考 文 献

- [1] 库尔特·考夫卡著. 黎炜译. 格式塔心理学原理[M]. 杭州: 浙江教育出版社, 1999: 55-252.
- [2] 田德蓓. 《翻译研究的综合方法》述评[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2001, 24(2): 71-74.
- [3] 姜秋霞, 权晓辉. 文学翻译过程与格式塔意象模式[J]. 中国翻译, 2000, 22(1): 26-30.
- [4] Veith Ilza. The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine[M]. Taipei: Southern Materials Center, Inc., 1982: 2-287.
- [5] 李照国译. 黄帝内经·素问[M]. 西安: 世界图书出版公司, 2005: 1-197.
- [6] 郭霭春. 黄帝内经素问校注语译[M]. 贵阳: 贵州教育出版社, 2010: 8-90.
- [7] 刘绍龙. 论双语翻译的认知心理研究——对“翻译过程模式”的反思和修正[J]. 中国翻译, 2007, 29(1): 15-16.

(收稿: 2016-10-14 修回: 2017-05-18)

责任编辑: 赵芳芳

第八次中国中西医结合学会传染病学术会议在杭州召开

由中国中西医结合学会传染病专业委员会主办, 杭州市西溪医院(杭州市第六人民医院)承办的第八次中国中西医结合传染病学术会议暨首届杭州西溪感染·胃肠肝病高峰论坛于2017年6月8—12日在浙江杭州召开, 共收到来自全国各地学术交流论文86篇, 内容涵盖中西医结合传染病、感染性疾病、肝病、胃肠病、肝胆外科的诊断、治疗和前沿研究成果, 来自全国各地的600多位代表参加了本次大会。在本次会议中, 来自美国、俄罗斯、英国、德国、澳大利亚、新西兰、新加坡、韩国和宝岛台湾的10余位国际专家, 国内著名院校、医疗机构、研究单位的40余位专家学者教授分别作了专题演讲。

新发突发传染病方面, 李兰娟院士作了“从H7N9等新发突发感染病看传染病防控过去现在和未来”报告, 卢洪洲教授作了“人流感与禽流感”报告。中西医结合传染病方面, 聂广教授作了关于“中西医结合传染病分期辩证推进意见”报告, 吕文良教授作了“中医药在肝病诊治领域优势与不足”报告, 李秀惠教授作了“HBV相关慢加急性肝衰竭中西医结合诊疗共识”报告。病毒性肝炎与终末期肝病方面: 郑树森院士作了“肝移植治疗终末期肝病”报告, 澳大利亚乔梁教授作了“Liver cancer stem cells: from basic research to therapeutic implications”报告, 英国 Margaret Fiona Bassendine 教授作了“HCV infection and systemic impact”报告, 刘寿荣教授作了“感染性疾病的母婴阻断与新生儿缺陷防治”报告。其他感染性疾病与消化病诊疗等方面: 李太生教授作了“中国艾滋病防治研究进展”报告, 胡必杰教授作了“懂感染, 保安全——人人都是科学感控实践者”报告, 俞云松教授作了“细菌耐药及应对策略”报告, 刘福全教授作了“Tips 治疗门静脉高压症技术难点及长期临床疗效分析”报告, 张发明教授作了“菌群移植平台的体系建设与临床应用”报告。

此外, 中国中西医结合学会传染病专业委员会举行了工作会议, 讨论了传染病诊疗共识的编写进展、遇到的问题, 以及加速工作进度的措施。会议确定第九次中国中西医结合传染病学术会议将于2018年在深圳举行。

(刘寿荣 骆欣 马文骏整理)